

# 臺灣中文學會通訊

中華民國 110 (2021) 年 7 月

## ✦ 會務報導

- 1 臺灣中文學會第五屆第四次常務理事會議紀實

## ✦ 學界動態

- 2 陳益源教授「臺灣漢學講座：在臺灣與金門遇見越南」側記

## ✦ 專題企畫

- 7 傳承西方漢學學術成果：訪侯道儒教授
- 11 跨文化帶來漢學研究特殊視野：訪謝薇娜教授

## ✦ 相關訊息

- 15 第九屆四賢博士論文獎公告
- 16 編後語

38

## 臺灣中文學會第五屆第四次常務理事會議紀實

◎祕書處

時間：中華民國 110 年 6 月 19 日（週六）15:00

地點：視訊會議

主席：梅家玲理事長

110 年 6 月 19 日（週六）下午 3 時，本會第五屆第四次常務理事會議於線上召開，主席為梅家玲理事長。胡曉真副理事長、吳冠宏常務理事、林啟屏常務理事、廖美玉常務理事出席與會。

討論議案如下：

案由一、請討論「文學/海洋/島嶼國際學術研討會」延期事宜。（提案者：祕書處）

說明：「文學/海洋/島嶼國際學術研討會」訂於 7 月 29-31 日在臺大舉辦，因臺灣疫情發展仍不可預期，合辦單位華語與比較文學協會傅朗會長來信建議延後於 2022 年 6 月舉辦，是否同意，提請討論。

決議：同意。

案由二、請討論是否延後「第九屆四賢博士論文獎」收件截止日期。（提案者：祕書處）

說明：本屆四賢博士論文獎預訂 8 月 20 日截止收件，因疫情關係，臺灣大學已將本學期學位論文繳交期限延至 10 月 31 日，其他學校則未見公告。是否需要配合延長收件日期，提請討論。

決議：收件日期延至 8 月 31 日止，學位證書至遲應於 10 月 31 日前補交。

案由三、請討論本會 110 年度年會、第五屆第三次會員大會暨第六屆理監事選舉相關事宜。（提案者：祕書處）

說明：

（一）110 年度年會暨第五屆第三次會員大會預訂 10 月初舉行，同時進行第六屆理監事選舉。唯臺灣疫情發展尚無法預期，如疫情仍嚴峻，無法召開實體會議，是否向內政部申請延長 3 個月期限辦理，提請討論。

（二）如申請延期，則需同時辦理延長本屆理、監事任期。

（三）與年會搭配之精讀會與工作坊是否同步延期，請一併討論。

決議：

（一）110 年度年會暨第五屆第三次會員大會改於 11 月 20 日舉辦，同時進行第六屆理監事選舉。

（二）2 場精讀會及工作坊搭配年會舉辦，邀請人員另以通訊方式討論。

❖無臨時動議，散會。

## 陳益源教授「臺灣漢學講座： 在臺灣與金門遇見越南」側記

◎莊秋君

時間：中華民國 110 年 6 月 21 日（週一）14:00  
地點：視訊講座  
紀錄：莊秋君（成功大學中國文學系博士後研究員）

授，一一將臺灣典藏的越南古籍羅列而出。說是「不多」，但主講人如數家珍，三言兩語，宛若帶領聽眾走入自家收藏文閣，一一取閱。

「臺灣漢學講座」由臺灣國家圖書館漢學研究中心、越南胡志明市國家大學人文與社會科學大學合作辦理，於 2021 年 6 月 21 日邀請陳益源教授主講「在臺灣與金門遇見越南（Encountering Vietnam: An Interdisciplinary Perspective from Taiwan and Kinmen）」，因應疫情嚴峻，跨海以線上方式舉行。

越南時間下午 1 點（臺灣時間下午 2 點），越南胡志明市國家大學人文社會科學大學副校長黎黃勇（Lê Hoàng Dũng）教授開場致詞，講座經由文學系系主任黎光長（Lê Quang Trường）副教授主持，透過阮黃燕（Nguyễn Hoàng Yến）博士即席翻譯，吸引了超過百餘位來自美國、荷蘭、香港、日本、馬來西亞、越南、泰國等地的學者參與聆聽及討論；因為網域受限，只有一百位學者能進入線上會議室聽講，直至演講開始之後，仍有聽眾持續在線上等待著，不願錯過最後的參與機會。

「但確實有其特殊價值！」陳益源教授笑了笑，給徘徊在線上的學者賣了個關



The poster features a dark red header with the text 'Taiwan Lectures on Chinese Studies' and '臺灣漢學講座'. Below this, the title '在臺灣與金門遇見越南' is prominently displayed. The date and time are listed as '06. 21. 2021 | 1:00 PM (越南) | 2:00 PM (臺灣)', with a link to the online lecture: '線上講座: <https://meet.google.com/zdd-tpcy-apx>'. The main body of text describes the lecture's focus on Vietnamese古籍 and researchers in Taiwan and Kinmen. It mentions Prof. Yi-yuan CHEN as the speaker and lists the organizing institutions: Khoa Văn học, National Central Library, and the Center for Chinese Studies.

「臺灣所珍藏的越南古籍實在是不多」，在「臺灣漢學講座」一開始，國立成功大學中國文學系特聘教授——陳益源教

子。



## 在臺灣與金門遇見越南

臺灣在故宮博物院藏有陳益稷《安南集》和黎崱的《敬樂稟》，在國家圖書館另藏有越南西貢出版的《老子》、《莊子》，以及《欽定越史通鑑綱目》、《廣溪詩集》和《貢草園集》等。所藏的越南資料雖少，但陳益源教授過去曾協助編輯越南相關出版品，如 1987 年臺灣學生書局出版的《越南漢文小說叢刊》，就是由王三慶先生和法國國家科學研究中心的陳慶浩先生一同主編出版的。底本來自法國，卻是在臺灣出版的，第一輯就出版了七冊，有十七種越南古籍。

「臺灣所藏的越南資料雖少，但透過法國的底本，豐富了許多！」陳益源教授表示，此後更受到越南漢喃研究院的陳義院長大力支持。1992 年，由陳慶浩、鄭阿財及陳義院長又合編了《越南漢文小說叢刊》第二輯五冊，發表了接近二十種古籍。在這樣的基礎上，後來又產生了由孫遜、鄭克孟、陳益源主編，上海古籍出版社出版的《越南漢文小說集成》二十冊。

「還有一位研究越南很有名的學者，陳荊和教授。」很多人都不知道陳荊和教授，其實就出生在臺灣，曾當過臺灣大學歷史系

的教授，也在香港、越南很多地方服務過，後來去了美國，最後在胡志明市病逝。「直到現在，我們仍然廣泛地使用陳荊和教授所整理的越南古籍，並且對他的勤奮和成果感到敬佩。」

解釋了臺灣近代在越南文獻出版、典藏概況，陳益源教授接著介紹過去曾訪問過越南的四名臺灣名人，分別為蔡廷蘭、丘逢甲、黃杰和胡璉。

## 訪問過越南的臺灣名人

蔡廷蘭是清朝進士，祖籍在金門，因受颱風的影響，曾經在 1835 年漂流到越南，但他堅持走路回國，花了三個多月的時間，很認真地觀察越南，最後完成《海南雜著》。二十多年前，陳教授曾經陪著十多位澎湖鄉親，一起走蔡廷蘭當年從越南廣義走路回國時所經過的路程，這一路上都感到非常艱辛，因此對於蔡廷蘭展現出來的臺灣精神、澎湖精神、金門精神，更覺敬佩。

另一位進士丘逢甲，彰化人，1900 年時，他到南洋調查華僑的情況，寫有《西貢雜詩》十首來描繪他的西貢見聞，並且讀著蔡廷蘭的《海南雜著》（「江上愁吟香祖句」），思念著家鄉臺灣。

接著介紹的，是黃杰將軍。他曾經在 1950 年 3 月，率領三萬軍隊撤往越南富國島，三年多以後才移師臺灣，他本人寫有《海外羈情：留越國軍紀實》和《留越國軍日記》兩本書。

「大家都知道越南有個富國島，面積 589.23 平方公里，」陳益源教授笑著說，但大家可能不知道臺灣高雄的澄清湖上，

也有一個富國島。澄清湖上的島面積只有100平方公尺，島上有個碑，碑上面就寫著「富國島」三個字。這塊碑的背面還刻著一段文字，記錄著黃杰將軍率領數萬中國軍人進入越南，留駐富國島的故事。

陳益源教授介紹的最後一位訪問過越南的臺灣名人，則是曾經派駐越南八年的胡璉將軍，寫了《出使越南記》，記錄他在越南八年的情況。

「在胡志明市有座孚濟廟，在廟裡有金門會館。」陳益源教授說，這是1971年胡璉將軍在越南時所成立的。胡將軍當時獻了一塊匾在會館，上頭寫著「開浯恩主公」，說的是開關金門最有貢獻的人——唐朝牧馬侯陳淵。

事實上，胡璉將軍對金門的貢獻很大，很多人都把胡璉當作近現代的金門恩主公，甚至為他蓋了「胡璉將軍廟」。在著名景點「莒光樓」三樓還特別闢有胡璉將軍文物展示區，藏有胡璉將軍所獲頒的四枚越南勳章。

「奇怪，怎麼會有第五枚勳章！」沒想到演講所播放的簡報，勳章居然出現了五枚。陳益源教授笑著說，這是越南社會科學翰林院頒給他自己的「越南社會文化貢獻勳章」，「且讓我公諸於世，滿足一下自己。」陳教授客氣地說。



透過跨海線上講座，陳益教授同時對

越南漢喃院的鄭克孟院長表示感謝，感謝鄭院長向越南社會科學翰林院推薦，讓他得到這枚勳章。

## 來臺灣住過的越南名人

另外還有因緣際會到臺灣居住過的越南名人，彊柢(Cường Đê, 1882-1951)。他的父親是越南嘉隆皇帝的玄孫，1939年10月至1941年5月，共有一年半的時間，他就住在臺灣，並且在臺北市成立「越南語放送所」(越語廣播電臺)，當年員工有二十多名。

「1941年5月27日，他們還在臺北為嘉隆皇帝舉辦建國紀念日，甚至還為嘉隆皇帝設了靈位。」陳益源教授表示，關於彊柢在臺灣的各種事蹟，澳洲大學的陳美文教授做了很好的研究。日本很多關心臺灣跟越南的學者，也做了相關的研究，還有彊柢在臺灣、日本支持抗法的事蹟，也應該得到越南朋友更多的關注。

陳益源教授更進一步表示，有人甚至把1910年《臺灣日日新報》漢文版上的兩篇小說〈亡國志士〉跟〈恩怨寶鑑〉裡的越南主角，跟彊柢和革命英雄潘佩珠聯想在一起。「大家應該沒有想到，早在1910年的臺灣報紙上，就出現小說以越南愛國志士和抗法英雄為主角的這件事情吧？」

## 金門《陳長慶短篇小說集》的中越文本

陳教授希望大家可以多到金門玩，因為金門除了有好喝的高粱酒、充滿人文氣息的閩南古蹟之外，還可以到長春書店去拜訪著名小說家陳長慶。

《陳長慶短篇小說集》在前年(2019)

由胡志明市文化藝術出版社發行越南文本，這是最近幾年陳益源教授與越南合作單位繼葉石濤《葫蘆巷春夢》、《臺灣文學史綱》和吳晟的《甜蜜的負荷——吳晟詩文雙重奏》之後，所進行的重要翻譯成果，《陳長慶短篇小說集》的越南文本，是金門大學跟胡志明市人文與社會科學大學文學系合作的重要成果。

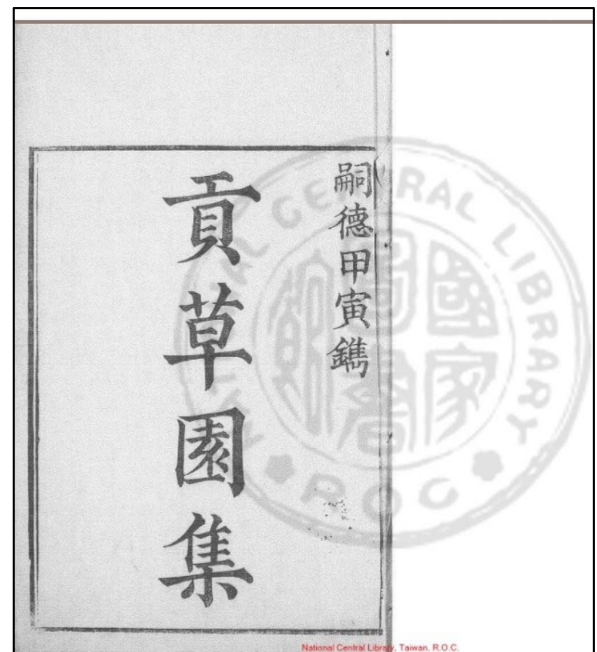
為了服務更多的臺灣讀者，特別是在臺灣的越南新住民，2020年，在行政院金馬聯合服務中心的支持下，再推出《陳長慶短篇小說集》的中越文本，並且在臺南國立臺灣文學館和金門睿友文學館各舉辦一場新書發表會，得到很熱烈地迴響。陳教授在講座現場也撥放了新書發表會當天的剪輯影片讓線上的朋友們觀賞，一起感受當時的熱烈氣氛。

### 臺灣國家圖書館所藏《貢草園集》的特殊價值

藉著這次「臺灣漢學講座」，陳益源教授建議越南與臺灣雙方開展一項新的學術合作課題，共同推動漢學研究的蓬勃發展。他建議胡志明市國家大學所屬人文與社會科學大學、臺灣國家圖書館共同合作執行「《貢草園集》複印翻譯研究出版計畫」。

陳益源教授表示，在臺灣國家圖書館所藏的這本珍貴的孤本《貢草園集》，是明命皇帝第47個兒子——綿寤（仲貯，1829-1854）二十六歲英年早逝後，由皇兄弟們為他刊刻的遺作。《大南實錄》記載「吐屬殊風流，有詩名，為帝所鍾愛，屢蒙嘉獎。」可見得他學問非常好。《實錄》更記載，綿寤詩中有一句「愁極忽生伊洛想，吹笙騎鶴謝時人」，被人視作他早逝的詩讖。

「可是在越南，卻沒有這本《貢草園集》！」陳益源教授進一步解釋，1870年，越南如清使節阮有立（字儒夫，1824-1886）曾在廣西將這部詩集送給中國文人孫樞。孫樞在他的《餘墨偶譚》裡談到此事，並引用詩集裡他覺得非常好的句子，例如：「隔花人喚客，深樹鳥將雲」，又如「遠日兼潮落，孤雲帶葉飛」，並有感而發：「倘使天假以歲，所造更當何如也！」這樣的感嘆。



江蘇吳縣人潘祖蔭（1830-1890）在《滂喜齋藏書記》也著錄過「《貢草園集》一卷一冊」，但該部藏書在潘氏過世之後似是不知去向。臺灣國家圖書館善本書室中所藏的《貢草園集》詩集蓋有「茶坡」的藏書印。茶坡是誰？潘祖蔭有一個同族的堂哥名叫潘介繁，潘介繁的號就叫「茶坡」。而潘介繁手上的這本《貢草園集》最後如何輾轉來到臺灣國家圖書館的善本書室，還待進一步追查。

「這部詩集總共收集了綿寤八十八

## 學界動態

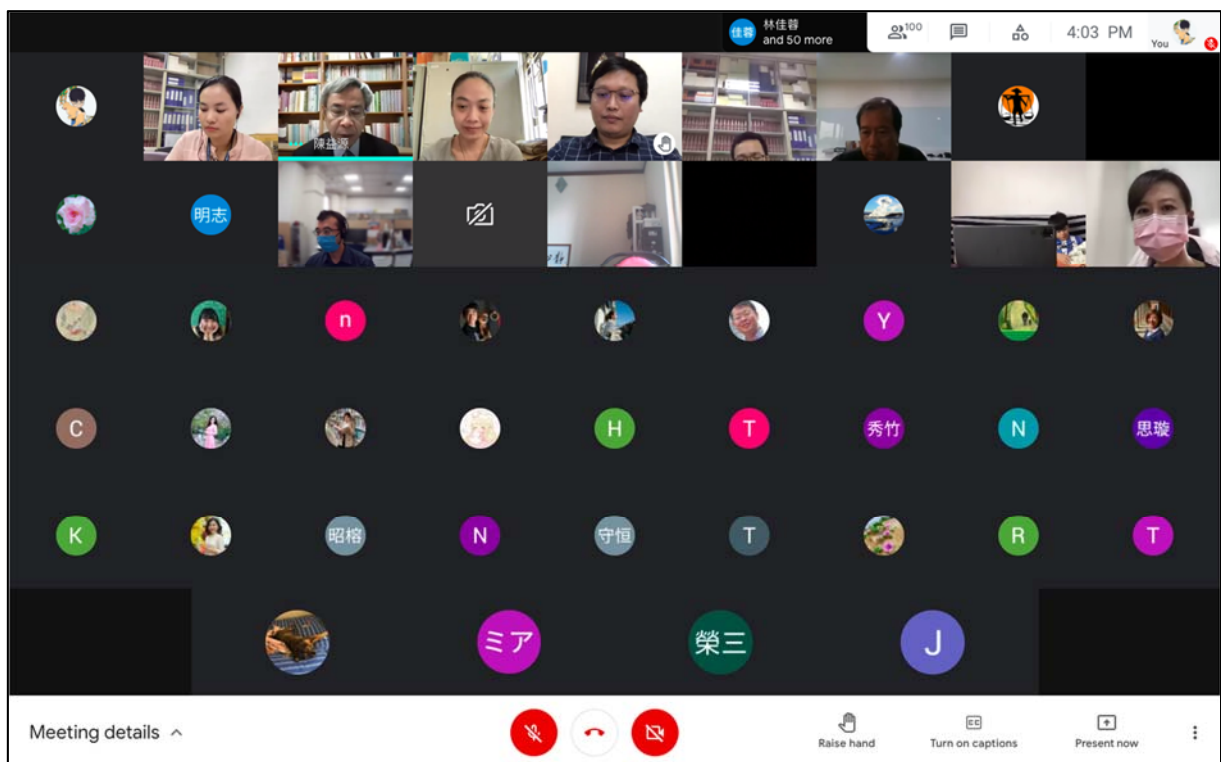
個題目，九十四首詩，都是非常精采的作品。」陳益源教授表示，整部詩集呈現了這位年輕的詩人與皇兄弟之間的故事，還有跟老師、母親之間的情誼，非常真摯動人。

此外，詩集中還有明命帝的第十子—倉山，也就是綿審所寫的序和跋。跋語是為《新安郡公遺草》所寫，這個「新安郡公」就是綿窟另一個多病的弟弟，綿宗(音袍)，他也有九首詩在這裡頭。

「所以，整部書有三位明命皇帝的兒子在裡面！」說到此處，陳益源教授熱切期待胡志明市國家大學可以跟臺灣國家圖書館合作，以複印、翻譯的方式好好研究並且整理出版，用最隆重的方式，把幾位明命王子的遺作迎回越南。

陳益源教授透過這次的「臺灣漢學講座」，讓我們意外看到了越南王子失傳在臺灣的古籍，也看到了曾經住在臺灣的越南皇室成員。同時，也見到了四位訪問過越南的臺灣進士與將軍，以及他們所留下來的各種影響。

「看不見並不表示不存在，但是當我們遇見的時候，我們就更應該加以珍惜。」陳益源教授語重心長的表示：「雖然目前雙方人民來往密切，但我們還需要更進一步地認識對方、理解對方，才能打從心底地尊重對方，『臺灣漢學講座』的舉辦，以及雙方漢學研究合作項目的推動，都是朝著這個方向前進的，且讓我們一起繼續努力。」



## 傳承西方漢學學術成果：訪侯道儒教授

◎謝宜安

受訪者：清華大學中文系侯道儒教授  
(Skonicki, Douglas Edward)  
採訪撰稿：謝宜安（臺灣大學中文系碩士）

侯道儒教授現任教於清華大學，為清大負責「西方漢學」領域的師資。侯道儒教授的專業為宋代思想史，也在清大教授漢學課程，累積了豐富的教學與研究經驗。由於他豐富的教學經驗，對於西方漢學在臺灣的現況有深入的理解。本期，請侯道儒教授來分享他的見解。

### 上午學中文，下午在補習班教英文

侯道儒教授大學階段即對中國思想萌生興趣。在美國學制中，大一大二無需決定主修，他那時因為修習了東亞相關課程，而對東亞系產生興趣，決定在大三時選擇東亞系。那是一九九〇年代，日本文化與歷史相當流行，侯道儒老師修了不少日本相關課程，也修了四門中國思想課程。日本文化與中國思想，這兩方面似乎同時吸引著他。在大學的畢業論文中，他選擇以王陽明為題；然而他也決定，在大學畢業後要到日本教英文。

侯道儒教授來到日本鄉下國中教書，在一次教師旅行中來到臺灣。那次他對臺灣留下了良好的印象。在日本教書三年期

滿之時，他詢問指導教授，若要邊教英文邊學中文，該到中國還是到臺灣——那時是一九九五年，指導教授提醒他，相較於開放不久的中國大陸，臺灣在經濟發展上較有優勢。侯道儒教授便申請到臺灣來工作。他上午到語言學校唸中文，下午教英文。他教英文的補習班，是臺灣人都很熟悉的「何嘉仁美語」，曾經，侯道儒教授也是英文補習班裡的外籍教師。學了兩年中文後，侯道儒教授申請碩士，返回美國就讀。



### 「宋代比唐代有趣」

侯道儒教授鑽研宋代思想，這與他的指導教授包弼德（Peter K. Bol）有關。包弼德教授當時主要研究唐宋之間，開的課程多與唐宋相關。侯道儒教授在課程中對宋代產生了興趣：「那時我覺得宋代比唐

代有趣，社會的經濟、政治都經歷很大的轉變，包括門閥制度的崩解，以及科舉制度的建立等。北宋思想家也很努力於反思思想傳統，企圖反省，並提出新的思想。我覺得這很有趣。」

在文學與思想中，侯道儒教授對思想特別感興趣。他的博士論文研究思想家對宋代政治秩序建立的論辯。侯道儒教授在個性上也是個思想的研究者，他習慣於使用研究者的觀點看文獻，檢視材料是否符合他的研究主題，而非著迷於欣賞文字之美。即便他研究文學材料之時，也依然帶著思想研究者的眼光。例如他前年發表的〈律賦與北宋思想史〉一文，雖然面對的是「律賦」這類一般被視為文學性的材料，他仍著重挖掘其中與北宋思想、歷史相關的內涵。這也是一般文學研究較易忽視的面相。

### 成為清華大學的西方漢學師資

侯道儒教授二〇〇七年時取得博士學位。當時恰巧面臨世界金融危機，就職不易。侯道儒教授取得一份新加坡國立大學中文系博士後研究員的職位，與他同樣在新加坡大學擔任博士後的，還有侯道儒教授的學長，研究宋明歷史的李卓穎教授。李卓穎教授離開新加坡大學後開始在清華任職，某天寄電子郵件來告知侯道儒教授：中文系在徵人，徵漢學領域的老師。侯道儒教授意識到這是個機會，他也得到清大中文系祝平次教授的鼓勵，因此申請了清華的職位，順利錄取。

侯道儒教授認為，清華大學是相當重視國際漢學的。在招聘侯道儒教授作為西方漢學師資的兩年後，清華大學招聘了日

本漢學的師資，鍋島亞朱華教授便因此來到清大。

在清華大學，侯道儒教授負責的課程包括大學部的「西方漢學史」，與研究所的「漢學英文」。「漢學英文」是針對碩士班與博士班學生的課程，侯道儒教授特別專注於教授與專業領域相關的英文學術能力，包括期刊最常使用的英文單字、基本的學術英文文法，還有自十三世紀以降的西方漢學史。

### 教漢學英文，也是教學術英文

侯道儒教授給學生的英文學術訓練相當扎實。在他的課上，學生要閱讀不同領域的研究概述，以及一篇與該領域相關的，西方漢學研究中的重要文章。即便學生的英文能力有限，只能閱讀部分，侯道儒教授並沒有遺漏給學生的訓練。他也教學生如何使用英文的電子資料庫與工具書，並在期末最後，要求學生交出一份利用這些成果的期末作業：一份與他們自身研究領域相關的，英文的圖書目錄。這樣，在學生後續進行研究時，便有一份他們自己找的，可以參考的英文文獻書單。

侯道儒教授觀察，學生們一開始多對自己的英文能力沒有信心，但經過老師的指導與他們自身的嘗試後，他們會發現，其實並沒有想像中那麼難。學生透過幾次對英文文章的閱讀與討論後，大約八成同學可以習得掌握英文材料的能力。其中也有幾位修課的同學，把在這門課上學到的英文學術能力，成功運用進自己的畢業論文中。

漢學英文課上，不只是鍛鍊學生如何

掌握英文材料而已，也教他們如何閱讀學術論文。英文論文有其常見的書寫規範，掌握這些之後，便能加快理解的速度。侯道儒教授不斷叮嚀學生，需要注意「論文作者的立場是什麼」，以及「作者要反駁哪一位學者的立場」。他也向學生強調使用英文漢學成果的重要性：如今學術工作相當競爭，若為就職考量，必須多一點準備。

侯道儒教授也上過「北宋思想專題」與「宋代研究文獻專題」的課程。後者帶領學生閱讀二十世紀以降，宋代研究各領域的著作，並討論重要的文學、政治或歷史的學術辯論。侯道儒教授認為，理解這些學術史的爭論是相當重要的，學生可以在其中尋找到研究的契機。他也在課上意外發現，臺灣學生對於七〇、八〇年代大陸學者的研究相當陌生，許多人都沒有讀過。然而他認為，做學問者必須廣泛閱讀其他國家的漢學研究，積極了解目前已有的學術成果。

侯道儒教授也遇到不少學生有「缺乏問題意識」的狀況，甚至有學生直接對他說「老師你幫我找一個題目」。

「我說『絕對不行』。因為如果你無法提出一個問題，那表示你還沒準備好寫論文。寫論文的第一步就是要想好問題，如果你連這第一步都不會，那你怎麼可能寫出一篇好的論文？」

### 作為美國人，在臺灣教書的心得

侯道儒教授在清華大學教書已達十年。他對學生有學術能力的專業要求，但也與學生相處得十分融洽。他從美國來到臺灣，相較於美國的大學生在課上十分積極表達意見，他發現臺灣的學生整體較為安

靜。而作為一個在臺灣教書的美國人，侯道儒教授坦承，一開始面臨不少挑戰。最初的幾年，他的中文口說能力並不夠好，需要花很多時間準備。在課上與學生討論時，有時也會聽不太懂，需要學生複述或換種說法。這些時刻，都會讓他擔心自己是否不夠專業。幸好在這教學相長的過程中，侯道儒教授漸漸上手，學生們也都非常包容，甚至會貼心地提醒他「你要表達的意思，你可以這麼說」。

中文授課的吃力，一部分是因為臺灣課程設計的緣故。在清華大學，幾乎無論是大學部的課程，或是研究所的課程，一上就是三個小時，與美國的「三次一個小時」的時間安排相當不同。因此侯道儒教授要花許多時間備課，畢竟連續講上三小時的中文十分費力。幸好這些都隨著他教學經驗的增加，而逐漸習慣。

整體而言，侯道儒教授覺得清華大學的學術環境十分理想，提供給老師的教學條件相當寬鬆，讓新進教師只需要教授兩門課就好。不少大學都要求新進教師開設三門課程，對老師造成沉重的負擔。但擔任助理教授期間，須在六年間在研究與教學方面表現優異，否則無法升等，這規定還是讓侯道儒教授覺得相當有壓力。

### 英文表述與中文表述之差異

侯道儒教授在美國漢學界接受訓練，在臺灣經歷十多年學者生涯。由於他的經歷，體會到臺灣中文學界與西方漢學界的不少差異。例如他說，他對於「思想」二字的認知，是較為廣泛的。他研究許多古文家，但也曾遭遇「古文家有思想嗎」的質疑。他認為這一差異沒有對錯，只是反

映雙方對「思想」二字的認知不同。在臺灣，「思想」通常指的是完整、有體系的哲學學說，「思想家」多指向如理學家、道學家等人。但侯道儒教授在美國漢學界認知到的是，思想指的可以是一個人獨特的問題意識、對於時代的看法、對他人見解的回應等。這些作者不一定會寫一本書來整理其思想體系，不一定會提出心性說或天人論，但其表述中，也存在個人看法。這一種對於「思想」認知的差異，他覺得是臺灣與歐美學界的差異之一。

就訓練上，侯道儒教授提到「我們要花更多時間學習怎麼讀古文」。以臺灣學生來說，多數的碩士生已經熟悉文言文，但在美國，文言文對於碩士生依然是一大挑戰。因此老師們課上會花許多時間翻譯文本，並讓學生們討論，確認學生的理解是否正確。這是西方人學習漢學的過程中，因語言隔閡而產生的關注重點。

也因為語言的緣故，侯道儒用中文撰寫論文時，有著異於英文學術寫作的體驗：「我用中文想出來的句子，跟我用英文想出來的句子，用的是不一樣的文法。兩者的表達方式也會不一樣。」整體來說，論文撰寫的大綱層次並沒有不同，但當使用的語言不同，意義就會有些微的差異。「一般來說，以我現在的能力，不管是發表的語言或文字，基本都可以表達我想表達的意思。」注意到語言會乘載不同的意義，可說是深具跨語言經驗者才能說出的獨特體會。漢學學者既是語言研究者，同時也是跨語言的研究者。對於語言的細緻感受，想必會反饋到研究中。跨語言跨文化的辯證，也是漢學研究與書寫的特性之一種。

## 跨文化帶來漢學研究特殊視野： 訪謝薇娜教授

◎謝宜安

受訪者：中山大學中文學系謝薇娜助理  
教授 (Severina Angelova  
Balabanova)  
採訪撰稿：謝宜安 (臺灣大學中文系碩  
士)

謝薇娜教授現於中山大學教書，她研究六朝與唐代的宗教與文學，也鑽研西方漢學史。她對於漢學的過去發展與現況，有深入的體會。這一次邀請她，分享她對於臺灣與歐洲漢學研究的細緻看法。

### 進入夢寐以求的漢學系

謝薇娜教授與漢學結緣，其實相當的早。她在高中時，就因為老師講到莊子的內容而深受吸引。她深感於莊子豐富的想像力，與語言的文學性。她進而想，要是大學能繼續進入相關科系讀中國文學，那會有多好。她的母親也對東方哲學非常有興趣，支持謝薇娜教授申請漢學系。當時保加利亞的索菲亞大學剛成立漢學系，也是保加利亞唯一的漢學系，招生名額相當的少，只在五名到十名之間。謝薇娜教授當年並沒有抱太大的希望，然而幸運的申請上了。她覺得，或許真是緣份指引，畢竟這夢想在她腦中醞釀已久。

大二、大三時，她遭遇不少挑戰。她坦言，大學以後才開始從零學習現代漢語，是

一件相當辛苦的事。她甚至一度萌生放棄的念頭。然而在三年級時，她拿到了交換學生獎學金，赴中國北京師範大學進修語言能力一年。赴中國的這段經驗對她而言是很大的鼓勵，她直接而深刻地接觸到中國當代文化，這也令她產生了改變，她真心希望能深入學好中文。

從中國回來後，她跟古文教授討論商量未來的研究方向，發現自己對中古時代的語言與文學抱有濃厚興趣，因此決定研究唐代小說，探尋故事中夢的意義。大學四年級時，她開始修讀輔系「英文與現當代英美文學」，並讀到敘事學家茨維坦托多羅夫 (Tzvetan Todorov, 1939-2017) 的著作。這一經驗帶來的對西方敘事學的理解，讓她更敏銳的意識到東方與西方敘事的差異。

為什麼會對唐代小說感興趣呢？謝薇娜教授回憶，這可能跟她童年喜愛讀俄國、保加利亞的民間故事與兒童小說有關。唐傳奇讀起來和俄國民間小說相似，卻又有截然不同的感受。故事中存在著令人驚奇的人與動物的交流，也都乘載各自文化的重要道理。這些都令她著迷，令她想往這個方向繼續鑽研。

博士論文研究中古時期小說中的「夢」

謝薇娜教授取得碩士後開始修讀博士學位，這時她拿到了日本的「笹川良一青年領袖獎學金基金」，得到了三年的資助。這份獎學金讓謝薇娜教授可以選擇赴任何一個國家收集材料。在大學與碩士階段，儘管保加利亞材料不多，她已經因為教授在古文方面的細心指導，奠定了博士階段的研究基礎。她很高興能得到這個機會，到保加利亞以外的國家去搜集更多材料。

在這時，謝薇娜教授已經確定要研究《太平廣記》。她在與教授討論時，又意識到可以選擇更具體的主題，因此她選擇了「《太平廣記》中的夢」。她關心「《太平廣記》裡與夢相關的小說如何表達其思想，又與佛教、道教有何關係」。這一領域，是敘事學與哲學的重疊之處。謝薇娜教授對哲學很感興趣，也注意到佛教的「虛」、「空」等概念對於中古小說的重要性。在敘事方面，她受到浦安迪（Andrew H. Plaks）教授〈朝向中國敘事文的批評理論〉一文的啟發，好奇於中國敘事傳統如何傳達人類的經驗，包括像是「夢」這樣不同文化的人類都共享的經驗。她說，文學敘事話語中蘊含宗教的層次，也和歷史相互影響，因此她研究歷史、文學與宗教在話語中的互動關係，並在這過程中，深入中國小說史、小說理論、六朝和唐代的道教與佛教、中西敘事傳統比較、歐美漢學等領域。

### 第一次來到臺灣

謝薇娜教授在修讀博士學位期間，第一次造訪臺灣。她來臺灣搜集博士論文的資料，在這段期間，拜訪了臺大的梅家玲教授、康韻梅教授，以及中研院的李豐楙教授。在諸位教授的鼓勵之下，更清楚制定博

士論文的方向，並在回國兩年後完成了博士論文。

取得博士學位後，她先後在國家圖書館漢學研究中心做短期訪問，並在臺灣大學人文社會高等研究院和臺灣大學中文系做了為期數月的研究，以及中研院文哲所長期的博士後研究。這時她更深入的探究文學與宗教的領域。謝薇娜教授自言，這是受到中研院的劉苑如教授、李豐楙教授的指導。在兩位老師的指導下，加上臺灣這方面的材料十分豐富，令她埋首鑽研道教、佛教與文學的主題。



在臺灣期間，謝薇娜教授受到許多老師的支持，包括臺灣大學中文系鄭毓瑜教授以及清華大學中文系的劉承慧教授和李貞慧教授等。在向教授學習的過程中，謝薇娜教授認識了臺灣的學術環境與研究習慣，因此萌生「在臺灣教書」的念頭。她想，如果有機會在臺灣教書，那將會是「西方漢學訓練和當地研究經驗的完美結合」。她希望學生們可以在她身上看到，一名教授「即便不是華人，仍可以教授中國文學，還可以從外國人的視角，思考中國文化」。而在中山大學教書，對謝薇娜教授來說，正是她想法的體現、研究成果的

展現與夢想的實現。

### 臺灣漢學與西方漢學的研究差異

謝薇娜教授研究夢，她說：「我是從西方人的立場，開始形成問題意識。」西方在二十世紀以前，夢被哲學家們當作「第二現實」(“second reality”)。然而相較之下中國傳統十分重視夢，包括上古時代的占夢、《左傳》中具政治用法的夢、以及筆記小說中大量的夢。

「說明中國文化不只重視夢，也有長久的紀錄夢、應用夢、詮釋夢的傳統。如果我沒有西方人的背景，也許會錯過這重要的夢文化差別。」

作為漢學的文化他者，謝薇娜教授也談到，「西方學者都必須先從文本的最基本層次『文字和語言的特色』著手開始研究」。自歐洲漢學學門標誌性的起點，1814年法國法蘭西學院正式任命雷慕沙(Jean-Pierre Abel-Rémusat, 1788-1832)為漢學教授為開始，翻譯一直都是相當重要的研究作業。「我們得先確定我們掌握了語言的問題，才可以往下一個分析階段移動」，因此許多著名漢學家，無論其領域為何，都需經歷掌握文本的翻譯與研究的歷程。謝薇娜教授大學時代的漢學訓練，也相當集中於踏實的語言學和古代漢語課程。

索菲亞大學對於語言學的重視，除了跨文化的研究背景以外，也與師資的學術脈絡有關。謝薇娜教授談到，歐洲漢學個別國家之間，會因各自的學術脈絡，而有專業的差異。索菲亞大學較重視語言學，斯洛維尼亞盧比安納大學的漢學部則較重視中國文化的面相。這現象與各國大學的學術淵

源有關。東歐國家的漢學多成立於一九九〇年代蘇聯解體、東歐民主化之後，在這之前，東歐國家並沒有完善的學術體制可以培育漢學教授，因此師資多來自於蘇聯的莫斯科大學與聖彼得大學。而這兩個學校，恰恰專精於語言學與民俗學，這或許與該學校收藏的文獻有關。這樣的學術脈絡，便會因師資而被帶到東歐各國來，形成各自不同的研究專長。

### 教學：臺灣與保加利亞課程制度的差異

謝薇娜教授談到，歐洲較強調研究生的獨立研究，臺灣研究所則課程較多。謝薇娜教授在臺灣曾於淡江大學與中山大學授課，談起授課經驗，她自認「面臨兩大挑戰」：一是她曾經教授「中國語言能力表達」一門課，須以英文講授國文課。這門課使得她必須使用英文讓學生學習中國文學，也使得她需花時間篩選材料，掌握中國經典的英文翻譯狀況，引用西方漢學最長久被研究的經典時，如《論語》、《史記》、唐傳奇等。但整體來說，她覺得這教學是有收穫的，藉由搜集材料，她掌握了基本而經典的西方漢學研究成果，可作為將來教西方漢學課的準備。

第二項挑戰是「如何將自己的專長和長時間累積的學術經驗，用易於理解的方式和語言，有效地傳達給學生」。在這點上，謝薇娜教授認為，必須了解她已知的專業知識，對學生的人生有什麼幫助。為了瞭解這點，教授必須要有很高的敏感度，掌握教學與研究內容之間的平衡。

「這是我每一天學習的道理。」謝薇

娜教授說，話中透露著她的教學熱忱。

結尾：臺灣漢學之於西方的意義，與西方漢學之於臺灣的意義

謝薇娜教授踏入漢學研究，甚至成為一位在臺灣教授漢學的歐洲人，與她所成長的背景有關。在她成長的九〇年代，保加利亞剛結束共產體制，陷入嚴重的經濟、政治困境之中。對處境艱困的保加利亞人來說，《老子》、《莊子》的思想是非常迷人的。即便是透過翻譯閱讀，依然令他們心嚮往之。

「我們很希望可以找到一個像這些道家描述的，那樣完美永恆的境界、一個平衡的存在。那是當時很多保加利亞人渴望的國度。」

正是因為道家的思想契合著保加利亞當時的社會氛圍，才啟發了當年讀高中的謝薇娜教授，引領她一步步踏入漢學研究。她觀察到，東歐的漢學都發展於東歐國家民主化的歷程中，因此帶著明顯的歷史與政治元素，也因發展晚，文獻有限，因此研究十分辛苦。她覺得臺灣漢學界與東歐漢學的交流，第一步便是提供文獻與資源。她也希望，中山大學可以透過她，建立起與索菲亞大學之間的橋樑。如今文獻已隨著科技的發達越來越公開，研究也變得愈趨世界化，雙方的合作，可以配合著這一國際趨勢。

這是臺灣漢學能為西方漢學所做的。至於反過來，謝薇娜教授認為，西方漢學累積的深厚成果，也能成為臺灣漢學研究的養分。

「漢學從來就是一個跨文化的領域，它的本質就是這樣。沒有科學不是跨文化的，因為你總是基於自己的文化背景在做研究。」

而如今，無論在東亞或歐美，都累積了豐富的漢學研究成果。對學生來說，閱讀這些外文成果時，若能理解西方漢學背後的發展脈絡，可以有更加系統性的理解。除此之外，漢學研究也可以協助我們尋找國際間更和諧的生存方式。漢學可以成為「臺灣與世界溝通的方法」，實際上，臺灣的漢學研究已是歐美漢學研究所關注的重點，將「臺灣的漢學」對外拓展，也可以回應臺灣內部對於中國文學定位的討論。無論如何，無論是西方漢學或者是臺灣的漢學，如何使用對方已有的成果，加強交流，都是等待人們去處理、溝通的問題。



## 第九屆四賢博士論文獎公告

因應疫情影響，本申請案之收件期限調整為 110 年 8 月 31 日。另申請者之博士證明文件最遲須於 110 年 10 月 31 日之前繳交，特此奉聞。

### 一、申請資格：

109 學年度（109 年 8 月至 110 年 7 月）中文學門相關系所（國文、中文、華文、臺文、經學、漢學、文獻等系所）博士班應屆畢業生。

### 二、申請程序：

- （一） 填具四賢博士論文獎申請書壹份（請自行至本會網站下載）。
- （二） 檢附學位證書影本壹份。（若於申請期間尚未取得學位證書，至遲應於 10 月 31 日前以掛號方式寄至本會）
- （三） 論文紙本參份並將 PDF 檔上傳至 <https://forms.gle/E3y7YVwj2LkE9J8L6>。

三、備審資料一律以掛號郵寄至：10617 臺北市大安區羅斯福路 4 段 1 號臺大中文系，梅家玲教授收，信封請註明「申請臺灣中文學會四賢博士論文獎」。

### 四、重要時程：

- （一）公告時間：6 月 10 日前。
- （二）收件時間：6 月 10 日開始收件，8 月 31 日截止（以郵戳日期為準）。
- （三）審查結果：11 月於本會網站公告。
- （四）頒獎方式：於本會 110 年度年會暨會員大會公開頒獎。

五、本獎項先由本會組成審查委員會進行初審，再送請國內外專家學者審查，並經審查委員會討論通過得獎名單，如無適當人選得從缺。

### 編後語

◎秘書處

連月的疫情趨緩，實在令人欣喜，期盼會員朋友們的防疫新生活能常保心情愉快！本期會訊「會務報導」內容多圍繞著因應疫情而採取的應變措施，6月中下旬的視訊會議決議「文學/海洋/島嶼國際學術研討會」延後於明年6月舉行；「第九屆四賢博士論文獎」收件日期延至8月31日；110年度年會暨第五屆第三次會員大會改於11月20日舉辦，同時進行第六屆理監事選舉。

本期「學界動態」為成功大學陳益源教授在「臺灣漢學講座」主講「在臺灣與金門遇見越南」。陳教授對臺灣所藏越南漢籍及出版越南漢文小說的過程如數家珍，並指出多位促進越南人文發展的相關學者所帶來的貢獻和影響，事實上，陳教授本身也獲得越南社會科學翰林院頒發的「越南社會文化貢獻勳章」，陳教授於域外漢籍尤其是越南的部分投注數十載的研究心力，獲此殊榮，實至名歸！這場講座內容豐富，介紹了四位到訪越南的臺灣名人，及曾旅居臺灣的越南皇族後裔，每一則生命故事都引人入勝。陳教授最後指出臺灣國家圖書館藏有海內外孤本《貢草園集》，為越南皇子的詩稿遺作，包括成書緣由及遞藏情形，皆能開展出豐富的議題，因此期盼臺越兩地能就這部漢籍建立共同合作的研究課題。

本次「專題企畫」採訪清華大學中文系侯道儒教授和中山大學謝薇娜教授，兩位老師從接觸漢學以至於在臺灣取得教職的歷程，充滿許多挑戰和驚奇，不變的是都對

漢學研究投注了難以想像的熱情。

侯道儒教授鑽研宋代思想，對於「思想」的認知較為廣泛，即使是古文、律賦等文學材料，都能從中挖掘與思想、歷史相關的內涵。侯教授開設「漢學英文」，帶學生認識英文的書寫規範以便快速掌握英文論文，並要求學生閱讀與自身研究領域相關的西方漢學的重要研究，繳交英文圖書目錄，教學極有成效。如同文末所說，「漢學者既是語言研究者，同時也是跨語言的研究者。」侯教授以其實際的經驗，展示了學術研究的各種可能。

謝薇娜教授與臺灣有很深的因緣，自博士班時期來臺灣蒐集資料，便與臺灣學界互動頻繁。由於西方學者的學術訓練，須從文本最基本的層次亦即是「文字和語言的特色」開始，掌握語言問題，才往下一個分析階段移動，因此，謝教授經常思考如何用易於理解的方式，有效地將知識傳達給學生，同時也很願意建立臺灣和東歐漢學之間的橋樑。

最後，「相關訊息」提醒「第九屆四賢博士論文獎」徵件截止日為8月31日，中文學會期待更多年輕學者共同加入！

---

---



## 相關訊息



發行人：梅家玲  
編輯者：臺灣中文學會祕書處  
執行編輯：佘筠珺、鄭雅平  
創刊：民國 101（2012）年 4 月  
會址：10617 臺北市羅斯福路 4 段 1 號  
臺灣大學中國文學系